



GOBIERNO DEL ESTADO DE NUEVO LEÓN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 19B GUADALUPE

CENTRO DE LENGUAS EXTRANJERAS Semestre Agosto 2016 - Enero 2017

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN

Curso:	Traducción de Textos Pedagógicos
Área de Formación:	Educación Continua
Campo de Competencia:	Inglés
Semestre:	Primero
Modalidad:	Presencial
Catedrático:	Mtra. María Eugenia Garza Flores - Mtra. Martha Elba Gómez Bernal
Elaborado por:	Mtra. María Eugenia Garza Flores

II. PRESENTACIÓN

El curso de Traducción de Textos Pedagógicos tiene como objetivo dotar a las alumnas y alumnos de las herramientas pertinentes, para que dentro de un procedimiento fundamentado en la Andragogía, (Knowles, M. 1972), logren alcanzar un nivel de traducción contextualizada que les permita incursionar, con toda libertad, en la investigación del tema para su documento recepcional de Maestría.

III. COMPETENCIAS

Proporcionar conocimientos y herramientas que permitan a los participantes obtener el dominio y traducción de textos en idioma inglés.

III. CONTENIDO TEMÁTICO

Primer semestre: Se trabaja con el libro “Seven complex Lessons in education for the future” de Edgar Morin, publicado por la UNESCO.

Segundo semestre: Se trabaja la habilidad de traducción oral. Los temas son variados, ya que se utilizan textos relacionados con los trabajos de titulación de cada una de los participantes.

V. METODOLOGÍA

Se maneja la metodología del todo a las partes al todo, que toma elementos clave y establece la separación en el campo del aprendizaje en dos partes: conductista/conexionista y la Gestalt/cognitiva, como primer elemento, y como segundo el integrarlo mediante el concepto de conductismo deliberado de Tolman, cuya función propositiva se centra en estructuras molares, (en todos estructurados), donde el autor establece que los seres humanos actúan con respecto a metas. Lo anterior proviene del estudio del aprendizaje latente, las

expectativas y los mapas cognitivos.

Este modelo sostiene un ritmo de aprendizaje natural. Mediante el primer todo se introducen contenidos nuevos, al tiempo que los alumnos aprenden la estructura organizacional requerida para que asimilen los conceptos a sus capacidades cognitivas.

Tras cumplir con los modelos de desempeño para las “partes” individuales o componentes del todo, el facilitador las reúne forma un segundo todo. Este modelo es considerado sistemático, al utilizarse para el diseño de programas, así como para llevar ajustes de los mismos según sea el avance y las necesidades grupales.

ELEMENTOS PRINCIPALES

Dentro del primer todo: proporcionar un andamiaje mental mediante organizadores avanzados (Ausubel, 1968) y el otro, un alineamiento de los esquemas, con el propósito de preparar a los alumnos para la instrucción que recibirán. De igual manera se proporciona motivación a cada uno de los estudiantes para que logre aprender, aclarando los contenidos y vinculándolos con él.

Después de la formación del todo cognitivo debemos transferir esta información de la memoria de corto a la de largo plazo, por medio de un aprendizaje activo en donde el alumno adopta un rol participativo, el cual le ayudará a practicar sus destrezas en un proceso continuo que facilitará el aprendizaje y la retención.

SEGUNDO TODO

Para ese momento se habrá creado ya en los estudiantes una disposición y su acceso a una etapa automática en donde ya no tienen que pensar a cada paso, y donde toda vez automatizados en su trabajo, van directo a la comprensión y a la práctica. En este nivel vemos que los alumnos ya son capaces y los facilitadores estamos en posición de perfeccionar y elevar en un grado más alto la cognición para la cual nuestros alumnos ya estarán preparados. Se procede a través de: análisis, síntesis y evaluación a la solución de problemas, hasta lograr que el producto final nos de cómo resultado un texto perfectamente lógico, gramaticalmente estructurado y contextualizado.

V.CRITERIOS DE EVALUACIÓN

- Asistencia según normatividad.
- Cumplir en tiempo y forma con las traducciones del curso. (Ver rúbrica de evaluación)
- Aportar oportunamente la información documental solicitada, para incluirla en el documento a trabajar en el segundo semestre.
- Presentar examen al final de cada curso.

VI.BIBLIOGRAFÍA

Morin, Edgar, Published in November 1999 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Paris, France

Knowles, M. S. (1950) Informal Adult Education, New York: Association Press. Guide for educators based on the writer's experience as a programme organizer in the YMCA.

Knowles, M. S. (1962) A History of the Adult Education Movement in the USA, New York: Krieger. A revised edition was published in 1977

Knowles, M. (1975). Self-Directed Learning. Chicago: Follet

Knowles, M. (1984). The Adult Learner: A Neglected Species (3rd Ed.). Houston, TX: Gulf Publishing.

Knowles, M. (1984). Andragogy in Action. San Francisco: Jossey-Bass.

Kearsley, G. (2010). Andragogy (M.Knowles). The theory Into practice database. Retrieved from <http://tip.psychology.org>